

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Реферирование и аннотирование
немецкого / французского / испанского текста**

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3,4 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование немецкого / французского / испанского текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.


Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Токмачева Марина Алексеевна;
кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Ширина Ольга Александровна;
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Скидан Дарья Александровна.


Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «15» сентября 2024 г., № ____

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций
Протокол от «16» сентября 2024 г., № ____

Председатель учебно-методической комиссии
Института филологии и социальных
коммуникаций


(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации; выработка умений и навыков, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также формирование у обучающихся базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности; эффективное усвоение и применение специфических переводческих навыков.

Задачи: практическое применение навыков реферирования и аннотирования текстов различной тематики; ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования; формирование практических навыков работы с конкретным текстом перевода; расширение общефилологической эрудиции слушателей и углубление их теоретической подготовки в области лингвистики; изучение особенностей и методов редакторского анализа литературных произведений в целях их объективной характеристики и оценки; рассмотрение лингвостилистического аспекта литературного редактирования.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование немецкого / французского / испанского текста» относится к обязательной части Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

- **знания** основного лексического и грамматического материала по темам, которые изучаются;
- **умения** понимать тексты для чтения, аудирования, выполнять переводческие упражнения по темам, реализовывать диалогические и монологические высказывания;

- **навыки** говорения, аудирования, чтения, письма на иностранном языке.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Коммуникативные стратегии (немецкий / французский / испанский язык)», «Современные тенденции в преподавании иностранных языков в системе среднего общего и высшего образования», «Деловой немецкий / французский / испанский язык», «Теория и практика перевода немецкоязычного / франкоязычного / испаноязычного текста в контексте межкультурной коммуникации».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-10 Способен к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ	<p>ПК-10.1. Создает, редактирует, трансформирует, реферировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-10.2. Владеет приемами и навыками креативного письма и спичрайтерства.</p> <p>ПК-10.3. Создает и редактирует тексты сценарных планов, диалогов, телевизионных и радио-проектов, тексты для виртуальной коммуникации.</p> <p>ПК-10.4. Умеет подобрать содержательный материал для выставки, презентации, тематического мероприятия, круглого стола, дискуссии, написать библиографический обзор, организовать и провести экскурсии</p>	<p>Знает: принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода; правила перевода и основные приемы составления аннотаций; основные нормы всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.</p> <p>Умеет: учитывать стилевую принадлежность при создании и трансформации текста, различать функциональные стили; анализировать и создавать тексты различной стилевой принадлежности; владеть стилистическими ресурсами языка и знать его стилистические нормы; осуществлять филологический анализ текста разной степени сложности, типов и стилей; выявлять особенности</p>

	<p>(применительно к различным областям гуманитарного знания, науки и культуры).</p>	<p>художественного произведения на основе работы с критическими статьями, рецензиями, очерками по указанной проблематике; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>Владеет: навыками основных методов и приемов исследовательской и практической работы в области анализа художественного и научного текста; методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов; навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного и на иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм; способами преодоления несоответствий в процессе перевода; методикой и техникой самостоятельного анализа всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.</p>
--	---	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объём учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объём часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	216 (6 зач. ед.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	72	-
Лекции	20	-

Семинарские занятия	52	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	31	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	113	-
Форма аттестации	зачет / экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4.2.1.

3 семестр

Тема 1. Реферат.

Понятие «Реферат». Функции рефератов. Типы рефератов. Смысловое свертывание текста. Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате.

Тема 2. Реферирование.

Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.

4 семестр

Тема 3. Аннотация.

Понятие «аннотация». Функции аннотации. Отличительные особенности аннотации от реферата. Отбор материала для аннотирования. Виды аннотаций.

Тема 4. Аннотирование.

Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации. Специфика языка и стиля аннотации. Работа с заголовками. Особенности аннотации на периодические и продолжающиеся издания. Объем аннотации. Оформление и расположение аннотации.

4.2.2.

3 семестр

Thème 1. De l'histoire du développement de l'abstraction et annotation : période hellénistique, Moyen Âge, Renaissance, Nouvel Âge, modernité. Texte. Sujet, objet de la description, objet du contenu du texte. Éléments de linguistique textuelle. Unités structurelles du texte. Sous-texte. Paragraphe.

Thème 2. Le concept de texte. Texte secondaire. Types de textes secondaires : annotation de recherche, notice bibliographique, résumé, résumé, résumé, résumé, traduction, compte rendu, synopsis, condensé, discours. Les principaux termes en langues étrangères utilisés pour désigner les textes secondaires dans les activités d'information et d'analyse.

Thème 3. Résumé d'un texte en langue étrangère. Abstraction d'un texte en français. Méthodes de synthèse dans les résumés. Types de résumés : informatifs, indicatifs, monographiques, résumés, revues, résumés sélectifs. Traduction des résumés. Les types de résumés et leur utilité.

4 cemeomp

Thème 4. Les étapes du travail sur un résumé. Lecture de familiarisation, lecture analytique, édition littéraire, vérification et correction. Révision - relecture, révision-réduction, révision-traitement, révision-révision. Marques de relecture. Mots clés pour le résumé.

Thème 5. L'annotation de la littérature étrangère. L'objectif et les types d'annotations: structure, coopération et particularités des annotations annotations. Technique de rédaction des annotations. Annotation des textes scientifiques.

Thème 6. Édition et relecture. Marques de relecture. Analyse logique du texte : division en parties et étude des liens entre ces parties, ainsi qu'entre les unités sémantiques du texte. Lois logiques et erreurs associées à leur violation. Respect des lois logiques dans le texte.

4.2.3.

3 cemeomp

Tema 1: El texto como objeto del trabajo del traductor. Edición de un texto de traducción y sus tipos. Análisis compositivo del texto de traducción.

Tema 2: Informatividad del texto y tipos de información. Abstracción de la información. Deficiencias típicas de los textos descriptivos. Redundancia o carácter incompleto de los elementos descriptivos, falta de conexión lógica entre ellos. Presencia de elementos descriptivos irrelevantes para el tema.

Tema 3: La edición literaria como disciplina académica. Principios generales de la edición literaria. Edición-corrección de pruebas, edición-reducción, edición-procesamiento, edición-revisión. Marcas de corrección: sistema de iconos gráficos utilizados para indicar el lugar y la naturaleza de la corrección de errores en el texto.

4 семестр

Tema 4: Etapas de la traducción.

Tipos de errores de traducción. Errores en la fase de comprensión del texto traducido. Distorsiones semánticas. Errores que surgen bajo la influencia de la lengua materna. Errores cuyas causas tienen su origen en la estructura de la lengua extranjera. Errores de traducción. Distorsiones. Inexactitudes. Ambigüedades. Errores de adaptación. Errores que violan la lógica del sujeto. Errores en el uso de las palabras. Literalismo y frivolidad en la traducción.

Tema 5: Redacción y corrección de pruebas. Marcas de corrección. Análisis lógico del texto: división en partes e investigación de las conexiones entre estas partes, así como entre las unidades semánticas del texto. Leyes lógicas y errores asociados a su violación. Observación de las leyes de la lógica en un texto.

Tema 6: Aspectos lingüísticos, culturales y estilísticos de la traducción. Reglas de transcripción internacional. Lagunas. La narrativa como método de narración, su finalidad. Estructura lógica de los textos narrativos, peculiaridades de su construcción sintáctica. Requisitos generales para la construcción de narraciones. Deficiencias típicas de los textos narrativos.

4.3. Лекции

4.3.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов
-------	---------------	-------------

		Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр			
1.	Понятие «реферат». Функции рефератов. Типы рефератов.	2	-
2.	Смысловое свертывание текста. Целевые установки реферирования.	2	-
3.	Способы изложения информации в реферате.	2	-
4.	Основные этапы реферирования.	2	-
5.	Особенности реферирования иностранных источников.	2	
6.	Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.	2	
Итого:		12	-
4 семестр			
1.	Понятие «аннотации». Функции аннотации. Отбор материалов для аннотирования.	2	
2.	Виды аннотаций. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации.	2	
3.	Специфика языка и стиля аннотации. Работа с заголовками.	2	
4.	Особенности аннотации на периодические и продолжающиеся издания.	2	
Итого:		8	
Всего:		20	

4.3.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	L'histoire du développement du résumé et de l'annotation	2	-
2	Le concept de texte. Texte secondaire.	2	-
3	Abstraction d'un texte en français	2	-
4	Les étapes du travail sur un résumé.	2	-
5	Mots clés pour la rédaction d'un résumé	2	-
6	Types de résumés	2	-
Итого за 3 семестр:		12	-
4 семестр			
1	L'objectif et les types d'annotations	2	-
2	Particularités du travail sur une annotation	2	-
3	Annotation des textes scientifiques.	2	-

4	Respect des lois logiques dans le texte.	4	-
Итого за 4 семестр:		8	-
Итого:		20	-

4.3.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	El texto como objeto de una actividad de traducción abstracta	2	-
2	Tratamiento de la información textual	2	-
3	Actividad verbal abstracta	2	-
4	Actividades de traducción y resúmenes	2	-
5	Tipos de resúmenes: resúmenes informativos	2	-
6	Tipos de resúmenes: traducción indicativa.	2	-
Итого за 3 семестр:		12	-
4 семестр			
1	Principios básicos de resumen y anotación de textos en español.	2	-
2	Capacidades y conocimientos de traducción	2	-
3	Anotación de textos científicos	2	-
4	Los principales aspectos de la redacción de un informe y de un resumen	4	-
Итого за 4 семестр:		8	-
Итого:		20	-

4.4. Семинарские занятия

4.4.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1.	Понятие «реферат». Функции рефератов. Типы рефератов.	6	-
2.	Смысловое свертывание текста. Целевые установки реферирования.	6	-
3.	Способы изложения информации в реферате.	6	-
4.	Основные этапы реферирования.	6	-
5.	Особенности реферирования иностранных источников.	6	-

6.	Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.	6	
Итого:		36	-
4 семестр			
1.	Понятие «аннотации». Функции аннотации. Отбор материалов для аннотирования.	4	-
2.	Виды аннотаций. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации.	4	-
3.	Специфика языка и стиля аннотации. Работа с заголовками.	4	
4.	Особенности аннотации на периодические и продолжающиеся издания.	4	
Итого:		16	-
Всего:		52	-

4.4.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	L'abstraction de l'information. Défauts typiques des textes descriptifs. L'édition d'un texte de traduction et ses types. Analyse compositionnelle du texte de traduction.	6	-
2	L'abstraction de l'information. Défauts typiques des textes descriptifs. L'édition d'un texte de traduction et ses types. Analyse compositionnelle du texte de traduction.	6	-
3	L'annotation en tant que processus technologique, ses étapes. Caractéristiques typologiques et fonctionnelles de l'annotation de textes scientifiques.	6	-
4	Mots clés pour le résumé. Types de résumés : informatifs, indicatifs, monographiques, résumés, revues, résumés sélectifs.	6	-
5	Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки.	6	-
6	Compression des textes narratifs. Structure logique des textes narratifs, particularités de leur construction syntaxique.	6	-
Итого за 3 семестр:		36	-
4 семестр			
1	L'objectif et les types d'annotations: structure, coopération et particularités des annotations annotations.	4	-
2	Annotation à l'aide de schémas formalisés. Annotation de référence.	4	-
3	Adaptation stylistique et pragmatique du texte lors de la rédaction d'un résumé et d'une annotation	4	-
4	Rédaction de rapports d'annotation sur l'édition et	4	-

	la vente de livres.		
Итого за 4 семестр:		16	-
Итого:		52	-

4.4.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	El concepto de resumen y la traducción resumida. Tipos de traducción resumida.	6	-
2	Traducción resumida de textos del ruso al español; elaboración de un glosario sobre el tema; preparación de un resumen de los acontecimientos en el país y en el extranjero; dominio de los tópicos del discurso.	6	-
3	Bases teóricas del resumen y la edición de traducciones. Tecnologías y algoritmo de resumen y edición de una traducción.	6	-
4	Especificidades léxico-gramaticales y de estilo de género del resumen y la edición de traducciones.	6	-
5	Errores típicos que se producen al resumir y editar una traducción	6	-
6	El papel de la equivalencia y la adecuación en la determinación de la calidad de la traducción. La invariante de traducción.	6	-
Итого за 3 семестр:		36	-
4 семестр			
1	Edición y corrección. Marcas de corrección.	4	-
2	Principios de la comprensión estructural y semántica de textos en resumen y anotación.	4	-
3	Transformaciones léxico-gramaticales.	4	-
4	Mecanismos y técnicas de traducción.	4	-
Итого за 4 семестр:		16	-
Итого:		52	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

4.6.1.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр				

1.	Смысловое свертывание текста. Целевые установки реферирования.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	23	-
2.	Способы изложения информации в реферате.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	23	-
3.	Основные этапы реферирования.	Работа с лексическими структурами. Выполнение практических заданий	23	-
4.	Особенности реферирования иностранных источников.	Выполнение практических заданий.	23	-
Итого:			92	-
4 семестр				
1.	Виды аннотаций. Этапы аннотирования. Методы изложения информации в аннотации.	Выполнение практических заданий	7	-
2.	Специфика языка и стиля аннотации. Работа с заголовками.	Выполнение практических заданий.	7	-
3.	Особенности аннотации на периодические и продолжающиеся издания.	Написание аннотаций	7	-
Итого:			21	-
Всего:			113	-

4.6.2.

№ п/ п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Приемы работы над текстом résumé.	подготовка доклада, составление résumé	10	-
2	Резюмирование текстов различных жанров на иностранном языке	составление résumé	10	-
3	Этапы работы над résumé	составление résumé	10	-
4	Работа над compte rendu	работа над проектом, подготовка compte rendu	10	-
5	Техника чтения газетного и научно-популярного текста	подготовка доклада	10	-
6	Типы статей для резюмирования	подготовка доклада,	10	-

		составление résumé		
7	Типографические особенности	подготовка доклада, составление résumé	10	-
8	Работа над аннотированием текстов различных типов	подготовка доклада, составление аннотаций	12	-
9	Овладение техникой спичрайтерства.	подготовка доклада	10	
Итого за 3 семестр:			92	-
4 семестр				
1	Правка литературного текста. Виды правок.	подготовка доклада, работа с текстами	5	-
2	Стилистическая и прагматическая адаптация текста при составлении реферата.	подготовка доклада, работа с текстами	4	-
3	Адаптация текста для машинного перевода. Аннотация научных статей.	подготовка доклада, работа с текстами	4	-
4	Переводческое комментирование.	работа с текстами	4	-
5	Адаптация текста при работе над рефератом.	подготовка доклада, работа с текстами	4	-
Итого за 4 семестр:			21	-
Итого:			113	-

4.6.3.

№ п/ п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Ложные друзья переводчика. Перевод неологизмов. Перевод антропонимов.	подготовка доклада, составление resumen	10	-
2	Перевод сленга. Перевод сокращений. Перевод реалий.	составление resumen	10	-
3	Передача стилистической роли игры слов в переводе.	конспектирование первоисточников	10	-
4	Перевод афоризмов, пословиц и заголовков	работа над проектом,	10	-
5	Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе	подготовка доклада	10	-

6	Типы статей для резюмирования	подготовка доклада, составление resumen	10	-
7	Типографические особенности	подготовка доклада, составление anotación	10	-
8	Работа над аннотированием текстов различных типов	подготовка доклада, составление аннотаций	12	-
9	Овладение техникой спичрайтерства.	подготовка доклада	10	
Итого за 3 семестр:			92	-
4 семестр				
1	Правка литературного текста. Виды правок.	подготовка доклада, работа с текстами	5	-
2	Стилистическая и прагматическая адаптация текста при составлении реферата.	подготовка доклада, работа с текстами	4	-
3	Использование словарей, справочников, баз данных, переводческих программ, электронных словарей при решении переводческих задач	подготовка доклада, работа с текстами	4	-
4	Использование формально-логического стиля как основное условие перевода.	работа с текстами	4	-
5	Адаптация текста при работе над рефератом.	подготовка доклада, работа с текстами	4	-
Итого за 4 семестр:			21	-
Итого:			113	-

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- использование активных и интерактивных форм обучения (ведение дискуссий, разработка проектов, подбор текстов и т.д.);
- обработка лекционного материала курса;
- текущее и контрольное тестирование;
- самостоятельная обработка материала.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины.

7.1.

а) основная литература:

1. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.
2. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка [Текст] = Stilistik der deutschen sprache / Э. Г. Ризель. – М. : Высшая школа, 1963. – 487 с.
3. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe / E.-M. Willkop - Ismaning : Max Hueber Verlag, 2003. – 280 S.
4. Das Leseparadies 2. / Упоряд. Б.І. Гінка. – Тернопіль : навчальна книга. – Богдан, 2007. – 240 с.

б) дополнительная литература:

1. Николина Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер.. – М. : Академия, 2008. – 272 с.

2. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>

2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>

3. <http://wortwuchs.net/>

4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

7.2.

а) основная литература:

1. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature, 2de, Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

2. Васильева Н.М. Французский язык [Текст] : Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис: Ускоренный курс / Н.М. Васильева; Л.П. Пицкова. – М. : Лист Нью, 2004. – 416 с.

3. Кобзева, О. В. Lire et résumer : учеб. пособие по реферированию на французском языке для студентов II курса всех специальностей и направлений. — М. : Юридический институт МИИТа, 2018. — 54 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

4. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : учебно-методическое пособие / сост. : Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.

б) дополнительная литература:

1. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер.. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2005. – XIV, 560 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт, 2003. – 123 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

7.3.

а) основная литература:

1. Алимов В.В. Художественный перевод : практ. курс перевода: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. В. Алимов; Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: для ин-тов и фак. иностр. яз. : учеб. пособие / М. П. Брандес; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
3. Марчук Ю.Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. Образования / Ю.Н. Марчук. – М. : Академия, 2010. – 176 с.

б) дополнительная литература:

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1985. – 127 с.
2. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.
3. Тюпа. Анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.li-go.de/prosa/rhetorik/rhetorikanalyse.html>
2. <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/>
3. <http://wortwuchs.net/>
4. <http://www.sofatutor.com/deutsch/textanalyse-und-interpretation>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекции и семинарские занятия: техника для воспроизведения ауди и видеозаписей; компьютер/проектор для демонстрации презентаций.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)

					<i>подпи сь)</i>